

紐西蘭北島中小學的漢語教學

林寶玉

引言

紐西蘭是個新興的移民國家，種族多元化，其中人數最多的要算是歐洲移民，其次為毛利人，太平洋群島移民及近年來引進的亞洲移民。官方，學校授課及一般正式場合，主要的使用語言為英語或毛利語，但在全國大、中、小學的語言選修課中，包含了法語、德語、日語、拉丁語、西班牙語等。這些年來，由於亞洲移民人數驟增，尤其是來自中國大陸，香港，臺灣等地的移民。一時間，紐西蘭湧入了大批說漢語的移民及留學生，再加上旅遊、貿易等因素，學習漢語，遂蔚為風氣。除了在大專院校設置的漢語系以外，北島約1,850所中小學裡，有近31所學校，相繼在有限的資源、教材、師資之下，廣設漢語課程。除此而外，非政府設立的私立中小學亦普遍開設漢語選修課程。至於華人社團，教會組織為保存母語，祖國文化，而設立的周末中文學校(班)，周末社區學校，更是如雨後春筍般的出現。為進一步了解紐西蘭北島政府立案的中小學裡，選讀漢語為第二語言的學習者之背景(background)、動機(motivation)、他們學習過程中碰到的問題，以及有限教材、師資的來源、瓶頸如何克服、甚至各界的支持、未來的前景等，我們設計了一份問卷調查，從1997年8月中旬起，利用兩個多月時間，分別向開設漢語課程的中小學校發出問卷，填寫、回收後，再分赴各有關學校向有關教師、學生訪問(interview)，並做實地教學觀摩、參觀課室情境佈置、教師上課情形及教室管理等，進行分析及簡要的情況說明。

在進行了解中、小學漢語課程之前，對於現行中、小學漢語教學大綱及已設立漢語系的奧克蘭大學(Auckland University)及奧克蘭理工學院(AIT)，做了初步的理解，現在摘錄如下：

1966年奧克蘭大學首開先例的開設漢語學系，以簡體字及漢語拼音作為教學工具，傳授中國文化及語言發音。到1995年，為了方便學習者研究亞洲文化歷史，更廣邀學者、專家，於該年5月成立「紐西蘭亞洲學會」(NZ Asia Institute)。並且計劃在漢語教學方面與臺灣、中國大陸等地區進行學生交流學習。至於奧克蘭理工學院(AIT)則是在

1989年時開辦了中文職業訓練的課程，給予學習者，施以中文電腦處理法訓練，1995年時設立二年制中文高級文憑及電視函授課程，1996年AIT進一步設立三年制漢語系學士學位課程。至於那些想學漢語，但又不能白天到校的上班人士，他們可以選讀夜間課程或電視函授課程。除此之外，Palmerston North 的梅西大學(Massey University)、Hamilton的懷卡托大學(Waikato University)、Wellington的維多利亞大學(Victoria University)、Christchurch 的坎特伯里大學(Canterbury university)、Dunedin的奧塔哥(Otago University)，也都有漢語系或函授課程。

在1992年時，教育當局有鑑於時勢的轉變與漢語教學的需求，請基督城Helen Shaw太太和威靈頓函授學校的李英小姐，共同主持漢語教學大綱的相關事宜。到1994年5月，教學大綱的草案在會議上提出，並利用六個月時間，交由相關學校及有興趣團體巡迴討論指正。一直到1995年定稿後，終於在1996年付印出版，而提供給教師，配合教學大綱使用的參考教本《Developing Teaching programmes in Modern Standard Chinese》也在1997年發行，分贈給所有漢語教師。

至此，很明顯的知道，中小學漢語學習者，若想進一步研究、探討中國文化、歷史的機會，已是相當普遍。現在就依著設置漢語課程的中小學校分佈情形、學生人數、教材、教法、師資、評量、各校面臨狀況，作一比較分析。

(一)學生

目前在奧克蘭地區，設有漢語課程的中小學有十二所，北島其他地區的有十九所，每所學校開設班級，因學生人數與程度之不同，各有一個班到五個班不等。這個數字，顯然與當初在教育有關當局登記的十八所(奧克蘭地區)，三十五所(其他北島地區)，略有出入，其間的原因與困難，留待後面分析說明。現在我們先從(1)學生人數、(2)族裔分佈、(3)學習動機、(4)分班情況及(5)平時使用漢語情形來探討。

(1)每一所學校，學習漢語的人數，情況十分不一致，有全校只有四個學生修讀漢語的，如Hamilton high school。有七個學生的，如Mt. Roskill Grammar school。有八個學生的，如Westlake Girls' high school。可是也有多到全校一百二十位學生選讀漢語的，如Howick college。有一百位學生的，如Waverley high school 及有九十位學生的Onehunga high school。其餘學校，則普遍為三十至五十人左右。

(2)由於各中小學校就學學生族裔繁多，漢語班的學生也呈現多元化的族裔分佈，但人數最多的還是紐西蘭人(包括其他歐洲人)，佔了百分之六十的比例，其次是毛利人，約佔百分之十五，太平洋群島島民約佔百分之十。由於會說漢語的華人及新移民，不被接受選讀這類課程，因此只有早期華僑子弟或不懂漢語的本地出生華裔，人數與太平洋島民不相上下，佔百分之十的比例。其他如韓國人，印度人，越南，柬埔寨等學

生，則佔百分之五左右。

(3)近年來，亞太地區的經濟，貿易，旅遊業甚囂塵上，已非屬歐洲共同市場的紐西蘭，也日漸感受到身為亞太地區國家的地位，與必須和周邊亞太國家聯繫的重要性，尤其是說漢語的中國大陸，臺灣，香港等地，不僅彼此之間生意往來頻繁，移民，學術，文化交流也日形密切。說漢語與認讀漢字，已是刻不容緩的當務之急，於是有識之士，便極力推動漢語課程。紐西蘭有遠見的父母，也鼓勵子弟在校選讀漢語課。因此學生學習漢語的動機繁多，簡介如下。例如：(a)Mt. Roskill grammar school 漢語班某一學生，由於家長國際性的工作的關係，深深體會到，若將來要在工作就業上取得先機，多學一些亞洲語言是必要的。這種情況相同的個案(cases)，在每所學校中，皆可發現，約佔所有學生的百分之五十(50%)。(b)Westlake Girls' high school, sixth form 證書的漢語班學生，人數雖不多，但都是愛慕中華文化的原因而學習這門課，因此他們的動機應屬興趣使然，這種學生動機佔了百分之十左右(10%)。(c)比較特殊的是Kristin school的漢語班學生，多數為華裔紐人，他們為了將來出國(例如美國)升學，有國際認同的科目和學分，於是參加國際桂冠證書(International Baccalaureate Diploma)的課程，這在紐西蘭是不多見的現象。屬於這一類的學校，還有Wellington Girls' college，他們除了因貿易趨向，希望多學亞洲語言外，也為英國劍橋大學的海外文憑測驗Foreign Language Overseas Examination)做準備。(d)還有一種學習動機，是為了在接觸華人，或在亞洲從事貿易等商業行為時，能夠順利的以漢語交流、了解華人。這種為了貿易，商業性行為產生動機，學漢語的人數，約佔百分之三十(30%)。(e)另一種情況是，學校為了讓學生趁著在校期間，有各種語言探索的機會，每兩個學期，交換學習不同的語言，學生於是乎選讀了漢語。(f)再有一種，就是學校除了歐語系語言以外，亞洲語言方面只開漢語課，學生在別無選擇的情況下，只好選讀漢語了。以上兩種情況，雖不完全符合學生選修漢語的動機，但在讀出箇中滋味後，不難成為將來進一步學習漢語的主要原因。(g)至於為數不多的華裔子弟，有些固然是為了了解母語，保存祖國文化而讀漢語，但也不乏父母長輩希望龍的傳人，不要數典忘祖，於是推動孩子學習漢語。以上除了興趣，未來就業，貿易或學校安排選課的漢語學習動機外，皆列入其他類動機，佔所有學生的百分之五(5%)。

(4)對於漢語來說，在很多學校，都是屬於選修課程，有些學校學生從Form 1，Form 2開始接觸漢語，有些學校是從Form 3開始有第二外國語的選修。也有只開Form 6 certificate班(Westlake Girls' high school)或Form 4班(Mt. Roskill grammar school)，因此在分班方面就很難劃分程度的。另一種情形是，在一個班級裡，包含著來自各年級不懂漢語的學生，這樣一來，不管原來是幾年級的學生，在漢語班裡，全部都是基礎生(beginners)，或全部都是中等生(intermediate)，這應該算是依程度分班的例子。Onchunga

high school Form 3 有兩班漢語基礎班，Form 4，Form 5，Form 6也都各有程度銜接的漢語課，1998年還會有Form 7班，這樣的上課情形，分班就可依年級來分了。

(二)教材

無論奧克蘭地區或其他北島地區，漢語教學使用的教科書多半為《漢語》、《你好》及《中國通》這三本澳洲出版的書籍，或由任課教師，以此三本書籍為藍本，再綜合其他坊間參考資料，或中國文化教材，錄影帶(Big bird in China, The Chinese word for horse, cat etc.)，錄音帶(Dialogue tape)，自編一套適合自己學生使用的教材與教具。

(a)《漢語》是1992年左右，由澳洲當局編寫的漢語教材；這套教材共分三冊，主要使用對象是中學生。在編制體例上，主要是交際語言(communucative language)為主，其次配合以不同的生活內容教材；書寫方面，則以大陸漢語拼音為主，加上小部分的漢字。根據一般老師使用後指出，《漢語》這本書強調口語和聽力。對於漢字的書寫筆順亦有明確交代，因此對於以英語為主要溝通工具的紐西蘭學生，在基礎的聽、說訓練方面，算是不錯的教本；但若是交給高年級使用，則嫌不夠深入。尤其是詞語用法，交代不十分清楚，不夠具體靈活，這是缺點。

(b)相形之下，另一本1992年以後編寫的《中國通》，雖然也是以日常生活內容為主體，但在內容的組織和語言的安排上與《漢語》略有不同，很適合作為教師的參考書籍。不僅句型、詞語的解析清楚，基礎的聽、說的安排適當，也具備教學漢字的方法。更重要的是有很多話題式(topic)的遊戲，讓孩子們在遊戲中學習漢語，不覺得負擔。若一味以中國傳統灌輸填鴨式教學法，教授西方寓教於樂的孩子，必是效果不彰。因此配合話題製作的各種遊戲法學習，是很重要的安排。

(c)《你好》也是1992年以後，澳洲出版的教本，在體例上和《漢語》差不多；至於書寫方面，是以漢字為主；語言上則比《漢語》簡明；在文化的介紹方面，比《漢語》詳細明白些，可作為前二書的補充本。但如果當作高年級的文化教材使用，又稍嫌不足，老師仍需再作補充，方可使學生的學習更臻完善。

(d)至於《新朋友》這本書，是由來自中國大陸，目前為紐西蘭威靈頓技術學院(Wellington polytechnic)教師的李愛群編寫的，其中分成八個等級，並附帶錄音帶。根據在Hesting區一所Havelock North High School任教的楊老師認為，此書沒有針對課文用的生詞表及解釋，更沒有exercises、習作材料；學生讀完後無法進一步練習或自修。因此，基本上，純粹當作閱讀參考可以，但不適合作為教學用的教材。

(e)威靈頓地區的Khandallah School，來自中國大陸的漢語教師，為了更適應紐西蘭非漢語母語的初學者，選用了中國領事館提供的四本幼兒讀本，參照本地民情，加上英語解說，自編漢語教材授課。

(f)另有一些學校如奧克蘭地區的Westlake Girls' High School, 為Form six證書的修習漢語班, 擬定二套教材, 一套是專為該校學漢語溝通的班級使用的口語教材, 著重在聽與說的訓練, 再輔以少許簡單的讀、寫訓練。另一套則參考《漢語》, 《你好》, 《中國通》的書籍後, 為學習中國文化、歷史、地理、風土民俗的班級設計一套適用的教材。私立的Kristin School, 由於參加英國每年5月、11月舉行的國際桂冠證書(International Bacclaurate Diploma)考試, 教師參考澳洲出版的《漢語》教本, 配合考試需求的中國古代、現代文學名著, 及翻譯小說, 自編教學及應試用教本; 這是與其他所有漢語班級, 十分不同, 並且較為突出的方式。

除了以上較常見的澳洲版《漢語》, 《你好》, 《中國通》, 本地版《新朋友》或教師針對各自的需要而自編的適合教本外, 另一本比較有名的漢語教本是由紐西蘭胡元梅(Terri McFedries)配合紐西蘭生活習慣、背景, 及中國語言而編輯的《紐西蘭人說漢語》(kiwis speak Chinese)。此外, 很多老師為了教學生動、提高靈活度、增加練習機會, 輔以中國歌曲教唱, 或會話錄音, 尤其是非漢語母語教師, 經常借助投影片, 圖片, 生字卡及錄音帶來作為輔助教材, 提高學生的學習。儘管戲法人人會變, 但每位老師若每天忙於收集資料、編寫教材, 或使用澳洲版的教本, 都不很切合實際效益。因此, 紐西蘭教育當局如果能自編一套適合本地國情, 又能銜接小學(primary), 初中(intermediate), 高中(college), 甚至大學的完整漢語教學教材, 是比較理想的。

(三)教法

西方社會常見的語言教學方法有: 情境教學法(The Oral Approach And Situational Language Teaching)、聽說練習法(The Hudiolingual Method)、交際教學法(The Communicative Approach)、體動教學法(The Total Physical Response Method)、社區語言學習法(Community Language Learning)、文法翻譯教授法(The Grammar Translation Method)、直接教學法(The Direct Method)、啟發式教學法(Suggestopedia)、默認教學法(The Silent Way), 為了因應學習對象不同的需求, 此地漢語教師們設計了許多不同的教學法。目前北島中小學漢語課程中, 使用比較多的是以學生為中心的交際教學法(The Communicative Approach)。現在紐西蘭北島設置漢語課程的中小學, 不是很普遍, 教學法也各有歧異, 但可以肯定的是, 與中國傳統灌輸填鴨式教法, 顯然是絕對的不同。以漢語作為外語課程, 在此地中小學裡教授, 時間不是很長, 因此各校各年級, 初學者及中級程度學生, 每週上課時數也各有不同。比方說, 一般初中(intermediate school)、小學(primary school), 多半一週上課一~二次, 每次四十分鐘~五十分鐘。而高中(college)則在Form three(beginner)階段約二~四小時。Form five至Form six階段, 多者五小時, 少者二小時, 依學校課程、學生需要而調整不同的教學時數。舉例說明:

四年前即已設立漢語課的Havelock North High School，他們與中國大陸桂林學校締結姊妹校，彼此有合作關係。每年都選派不同學生進行校際交流；因此漢語課班級的學生，對於中國文化有著較高度的關切，盼望能有充分的語言能力，達到交流的目的。當然學校在授課時數的安排上，對於Form Four、Form six的學生比form three的班級也就多一些，達到每週五個學時，一個學時五十分鐘的需求。另外如Kristin School，為配合每年5月、11月的國際桂冠證書(International Baccalaureate Diploma)考試的統一要求而有所謂《綜合式教法》，也就是傳統啟發聽、說、讀、寫聯合教學。Wellington Girls' College，從1994年起，(Form six的漢語班學生參加每年四月~六月在英國劍橋大學(Cambridge University)舉行的海外文憑測試(Foreign Language Overseas Examination)，為達到考試要求，也以聽，說，讀，寫四種技能(four skills)配合文化，教授學生。除此之外，一般學校多數採取以學生為中心的《交際教學法》(communicative approach)，教師提供學生漢語學習的幫助和指導。在課堂上，盡可能的製造各種語言交際環境，讓學生充分發揮他們漢語溝通的能力。教學方式上，則是以活動(activity)為主。平時教師透過各種教學活動，如唱歌、做遊戲、表演小節目、小組活動、角色扮演等運用，加強英語社會漢語交際語言環境之不足，以利學生進行交際語言訓練，完成多樣化、實用化的教學內容。同時，將口語結合日常生活與文化，達到培養學生日常漢語交際能力的目的，強調學生的聽和說。換句話說，整個教學內容是由不同的日常生活話題組成，例如：「上學」、「買/賣東西」、「看病」、「我的家」等等。為增加更多的練習機會，教師自製：(1)漢語拼音練習卡片。讓學生在沒有心理障礙、輕鬆、愉快的氣氛中學會拼音；(2)投影片詞彙、作文練習。選取學生熟悉的題材、詞彙、句型，透過投影機教授，減少學生單調乏味的沉悶感。更有老師收集各式有關錄影帶、錄音帶加強教學效果。或教授手工活動，如摺紙、剪貼、中國節、燈籠製作、中國食物烹調等，帶領學生進一步認識中國各種民俗與文化。

紐西蘭的中小學大都開設了外語課，與其他外語比較，漢語總是給學生特別難的印象。在Wanganui Collegiate School及St. Georges Preparatory School任教漢語課的袁老師指稱：該二校學生對於四個聲調，總是弄不清楚，也記不起來。書寫漢字時，更是抱怨連連，造成學習上不少阻力。袁老師只好放慢進度，並設計一些書寫練習，幫助學生記憶單詞，同時教學生盡量摹仿老師的語音，使他們能有較正確的發音。其他諸如：Wellington Girls' College，Wellington College，Wanganui High School，Hamilton Crawshaw Primary School，Hamilton Boys' School的老師們，為了解決學生以英文音標拼法去注音不認識的字，或漢英拼音混淆、文法、句型錯亂、記憶漢字困難、不愛書寫漢字等難題，設計了各種文法對照表、漢字部首偏旁說明、漢字練習表，及基礎拼音、聲調表。甚至與大多數學校一樣，製造情境、氣氛，讓學生熟練與漢語母語者交

流的方式及語言，補足互動環境之缺乏，培養他們說漢語的興趣。當然，放慢速度，一再的複習，喚起學生的學習記憶，是此地漢語老師教學上克服困難的另一法門。

想要在英語社會中，加強漢語練習，漢語老師只好在適量的回家功課中，指派一些漢字書寫練習，及與文化等有關的聽、說、讀、寫四方面的作業(assignment)。總之，目前在紐西蘭中小學漢語課程中，使用最多的教學法是《交際教學法》(communicative approach)，另外就是配合錄音帶(tape)、錄影帶(video-tape)、字卡(flash card)、海報(poster)，及各種手工藝品教做，使學生們樂於接受老師的漢語教學。

(四)師資

根據紐西蘭有關法律規定，中小學各科師資，是由具有大學學歷的人，透過各地教育學院(teaching college)或大學附設師資培訓的學院，經過一～三的教師培訓，才能取得教師資格，進入中小學任教。目前，由於漢語課程正式在中小學授課時間很短，教學大綱(Chinese curriculum)在1996年才真正面世；漢語師資培訓工作也是到今年(1997)7月，才在教育學院(Epsom Teaching College)針對招收來的二十三位母語漢語的學生，施以一年半的漢語教師培訓。其中半年修習英語，其餘一年研讀有關教育心理學，教室管理等課程，及二十週的實習。以前，雖也陸陸續續有人副修中文，但都不是真正為了中小學漢語課程教師而安排。因此，這個漢語師資培訓班吸收了不少來自中國大陸、香港、台灣以前曾經擔任教師或英語應用能力較高，足以勝任漢語教學的大學畢業生，充當中小學漢語課教師。由於現階段中小學漢語班學生，多數還不懂漢語，教師授課必須以英語為教學媒介語，所以要聘請能說流利英語的人教學。就因這層顧慮，其中不乏原來是在中小學校裡教授日語、德語的語言教師兼職教漢語，教導想學漢語的學生。

在奧克蘭十二所學校，十三位漢語教師中，母語為漢語的老師(Chinese native-speaker)佔全部教師的百分之五十三(53%)，其中來自中國大陸、臺灣、馬來西亞的各占兩位，一位來自香港，另有一位美國人，兩位德國人。紐西蘭本國人有三位；這其中一位Westlake Girls' High School的紐西蘭老師，只負責中國文化，歷史，地理的教授，語言層面則請另一位兼職(part time)的中國女士來教導學生口語，及發音。其他北島地區的十七所中小學十五位漢語教師，有百分之六十五(65%)是母語為漢語的老師；其中五位來自中國大陸，五位來自馬來西亞，一位來自台灣。另外五位是紐西蘭人，一位薩摩亞人。

在這麼多現職漢語教師中，除了威靈頓Wellington Girls' College原籍馬來西亞的教師，曾在新加坡教授中文，奧克蘭地區Onchanga College來自台灣主修歷史的漢語老師曾在原居地教過中文，(這位薛老師目前為漢語教師協會召集人，奧克蘭大學教師訓練

顧問)，Havelock North School，原來在中國大陸教授外語，在紐西蘭技術學院(New Zealand Polytechnic)教了一成人中文外，其餘則為日語、德語、體育、食物/織品科(Food & Textile Technology)或家政科(home economics)教師，因為到過中國大陸、台灣，或曾在台灣學過一、二年漢語，深深喜愛上中國文化、風俗、民情、而進一步到大學中文系修課，或在AIT的中文節目Dragon tone學習後，到課堂上與學生「教學相長」，邊學邊教。有些老師甚至課外找華人補充口語交流機會及提供中國文化資訊。由於具備漢語水平，或有教學經歷的漢語師資，短時間內補充不易，因此，有多所學校共同聘任一位老師。當然因聘不到適合的漢語教師而暫停授課的情形也時有所聞。例如：Lower Hutt的Rata Street School在1995～1996年本來有採小班制(small groups)一週一個上午上課的漢語班級，今年由於任課教師頭部受傷，不能繼續授課，而停止了漢語課。但這群五～十歲，喜愛漢語的孩子們(他們常說：「we are going to Mandarin。」)依然不改初衷，他們參加每個星期日早上在附近高中(local college)開設的漢語課，繼續學習漢語。其他如Ngaruawahia地區的Glen Massey School，Te Akau等多所學校，情況都是大同小異。

儘管紐西蘭法律規定中小學教師必須接受本地教育學院的師資培訓後，才可具備任課教師資格，但因漢語教師培訓不及，因此克蘭地區雖然已有百分之七十六(76%)的漢語教師，具備本地教師培訓資格，仍然有極少數漢語教師還沒有接受本地培訓。不過，這些教師在移居紐西蘭以前都已接受過教育心理學、教室管理、教育哲學等，原居地的師資培訓，是當地的合格教師。至於奧克蘭以外地區，約有百分之二十六(26%)的漢語老師，接受過本地師資培訓，其餘則以前或為英文秘書、英語教師、商人及學生。不管怎麼說，目前紐西蘭北島所有漢語教師，都是緊守崗位的標準漢語教師，共同為漢語教學而奉獻心力。

(五)評量

依紐西蘭教育當局，在1996年出版的漢語教學大綱指示，一般漢語測試，是參照漢語教學活動設計而來的，它提供在實際情境中漢語交流的衡量。比較常見的是教師的評量(teachers' assessment)；包括教室學習、一般觀察，及單元學習後的測試，這些活動可以在教室各項活動中處理；比方說紙筆測驗、會話等等，當然這也可以在回家的作業上表現出來。

除了教師的評量外，學生本身也被鼓勵自我評量(self-assessment)，或同儕之間的評量(peer-assessment)。這項工作可以通過小組活動(pair work)或自我測試來檢驗學生自己的學習進度。

一般來說，評量活動仍在於檢驗交流情境中語言運用的能力，所以應該建立在語

言交際活動上。所有的評量形式應該也考慮到診斷的作用：比方說，幫助老師評估教學課程單元的有效性、反映學生學習的效果，及其優缺點，作為以後課程設計的參考。當然提供家長、學生、學校，甚至社區，有關漢語學習的回饋，也是評量活動中不可忽略的一環。

在問卷調查的三十一所學校中，或多或少的都使用了教師評量法。其中有十所學校同時運用了學生自我評量與同儕評量。例如：Westlake Girls' High School對於Form six證書班，採取教師設計的中國文化、歷史、地理等內容的紙筆測驗，漢語語言班則施行口頭測驗。Kristin School為因應國際桂冠證書考試，有作文，有口試，中西古典/現代文學翻譯，這都是教師依著授課內容，自行編定配合考試需要的期末評量。Wellington Girls' College是由漢語任課教師配合英國劍橋大學的海外文憑測試方式，做聽、說、讀、寫，作文等方面的學期考試。Mt. Roskill Grammar School在每次上課時，透過觀賞錄影帶或聽錄音帶，回答設計好的問題，達到聽力測驗的目的。另外師生對談，或討論話題，了解學生口語表達能力；除此之外，教師設計特殊題材，有關話題(topic)，請學生做出企劃方案(project)，當作漢語水平的評量。Hamilton Crawshaw Primary School的評量方式是透過學生之間的對話(conversation)，評定漢語程度，由於他們只著重口語(oral)練習，學生經常對於冗長的句子，容易遺忘，因此進度緩慢，課程內容簡單。相對地，學生不至因書寫漢字困難而打退堂鼓。奧克蘭地區的Onehunga High School，由於學校、家長、社區的支持，教師的教學活潑生動，每個年級，各種程度(beginner, intermediate)學生各有其一定的漢語水平，而其評量方式，也呈現出有趣，多元化的一面：有課堂觀察、角色扮演、面談、家庭作業。同學間彼此觀摩評量，最後期中，期末有一次老師設計的課程內容，紙筆測驗。至於Form 6漢語班，近三年來都有sixth form certificate。根據任課老師提到，為因應教育當局，教學大綱之要求，明年起，該校將實施《單元標準》(unit standard)成績評量法。從這些測試方式中，薛老師發現，學生所學漢字，情境語言交流，甚至書信、便條、故事改編、編排食譜，都已達到某方面的要求。更重要的是帶動學生學習漢語的成就感。逐年升級，使得全校漢語課程從form three至form seven，有一定的體制與規模。

其他學校，也都是在教授課程內容中，由老師依著聽、說、讀、寫四方面，設計出一定的試題，在每次上課時舉行小型測試(quiz)。學期末，再有一套長達二~三小時的完整考試。除了客觀性的紙筆測驗外，有些老師運用錄音帶、海報、圖片、節慶活動收集、設計，讓同學們互相比較、觀摩、評定成績。這種測試活動，不但學生沒壓力，可以在輕鬆，愉快的氣氛下達成評量目的，還能反映出學生真正了解的程度，給任課教師對於教學單元有更多的思考空間。

(六)目前各校面臨的不同狀況

從問卷調查回收資料顯示，目前北島地區中，小學開設漢語課程的學校，與教育當局登記的資料，稍有差距，其中二十五所學校已停止漢語課程，但亦有未在教育當局登記，卻有漢語選修課程的，現在我們就依各校面臨的狀況，如：為何招生數額不穩定，開課不確定所表達的情況與理由，簡單敘述如下：

有關各校實施漢語教學碰到的瓶頸與困難，可以從學生和教師二方面來討論。

1.首先在學生方面：一個以英語為主要語言的國家，他們慣常使用的拼音方式與拼音文字，顯然與中國方塊文字的形式，截然不同，也不容易造成理解，因此筆順，筆劃及漢字的書寫，經常給學生帶來困擾，必須用強記的方法練習漢字，使學習者倍感困難，不想學習。另外據Wanganui collegiate school老師提出，陰平、陽平、上聲、去聲，四個聲調的辨識與聽、讀，對漢語非母語的學生來說，是一種額外的負擔，儘管不斷模仿老師口音，仍舊無法發出準確的音調，當然這與漢語學習環境不足，缺乏與母語為漢語的人互動，或多或少有些關聯。基本上來說，漢語學習者現在僅有的學習環境，是課堂練習，課後就很難將所學與日常生活互相聯繫應用，造成學生學無所用，沒有學習意願。其次是Wellington college老師提出，該校學生自有一套英文音標拼法，代替漢語拼音，去認識新字新詞，因此一些奇奇怪怪的發音就這樣出現了。Wanganui high school學生更是將英語發音與漢語拼音混淆不清，造成許多新奇讀音。Hamilton high school漢語教師發現有些學生，不但中文文法結構句型弄不清楚，甚至英文文法也一知半解，在學習上頗為苦惱，因此上課時，老師需先教中，英文法，才能繼續教導漢語句式、會話等。以上是一般學生們較為常見的困難。至於其他非出於自願學習，而在課堂上表現出精神懶散，學習不專心，無法一堂課好好坐著聽課等個別問題，更是屢見不鮮。就這樣，很多學生在無法突破瓶頸，克服困難的狀況下，放棄漢語，改選語言基礎類似的法語、德語，或開課年限較久的日語去了。

2.有關教師們碰到的瓶頸是：中，小學校的漢語教學，此刻仍是一門新的學科，可供使用資源(resource)十分有限，也不好收集，處處靠教師自行設計，時間上很不經濟，也未必完善合用，倘若借助前述澳洲出版的教本，在紐西蘭學校中使用，似乎又無法兼顧本國國情，學生的語言背景，不是十分切合實用價質，同時，沒有足夠的練習材料可供復習，也是一大難題。其他有幾所學校的老師，一致認為經費(Funding)是很重要的問題，錢不夠，教材、教具、輔助資料就跟著欠缺了。其中最重要，也是全體漢語教師一致的認為，漢語教學無法開展的絆腳石，就是教育當局未能迅速制定出一套與其他選修語言一樣的Form Five全國會考(School Certificate)及Form Seven大學聯考(Bursary)的辦法，讓學習者有信心繼續選讀漢語，銜接大學漢語系課程，畢竟在沒有學分承認的誘因下，很多學生會失去興趣與信心，而放棄漢語課了。

New plymouth girls' high school紐西蘭籍的老師，最感挑戰的是，因為學校財源不夠，上課教材，視聽教具缺乏，加上本身非漢語母語使用者，只好與學生共同學習，一面自己不斷吸收新知，一面鼓勵學生加強信心，在有限的授課時間裏，跟著老師慢慢將漢語水平提高，以便完成他們將來從事亞洲貿易的心願。Mt. Roskill Grammar School美籍老師說，1998年該校學生在Form Three學了一年的日語、法語或毛利語後，學校才在Form 4開設一年的漢語選修課程，於是學生在絲毫沒有漢語基礎及沒有Form 5漢語課程銜接的情況下，十分不情願的選修漢語，其結果可想而知，一定不好，作用也不大。因此學生不斷流失，1998年該校漢語課程將面臨停開的命運。Green bay high school紐西蘭籍教師提出，該校(1997年)term four才設立的漢語課程，是在該校校長大力推動下產生的，雖然學生也很有興趣多學不同的亞洲語言，但某些學生不喜愛書寫漢字回家功課(words for homework)，用功程度不同，以致水平不一，進度很慢，造成教學上的難題。

3.除了學生，教師因素外，有些學校校長、家長與社區的參與熱忱不夠，也是該校漢語教學，不能如其他語言類學科一樣發展蓬勃的原因之一。舉例說明，Avondale college 原有三班漢語課，但因得不到校長、家長及校董會等的支持與援助(Support)，即將面臨本年關閉漢語課程的情形。其他如Wanganui high school，及 Hamilton high school 等校也都未能得到任何支援，而面臨許多困境。相形之下，Waverley high school及Green bay high school等校校長，卻很有遠見，靠著自己力量，在校內大力推動漢語課程，倒也與Wanganui collegiate school， St. georges preparatory school， New plymouth girls' high school， Hamilton crawshaw primary school， Howick school， Westlake girls' high school， Kristin school， Onehunga high school， Mt. Albert grammar school， Rutherford school及Te atatu intermediate school 等社區、校長、家長全力支持的學校一樣，將漢語教學辦得成功極了。

Havelock north high school的漢語老師建議，若有華人社團或組織的獎勵(promotion)，例如交流，締結姐妹校，或參加澳洲語言證書測試(Australia language bank certificate)，讓選讀漢語的學生，有機會學以致用，或到華人社會多接觸多認識中華文化，可助長學習興趣，也有助於漢語課程在紐西蘭學校持續發展。

主要參考書目：

林爽 1997 華文教育在紐西蘭的發展與前景 紐西蘭 中文一族

哈佛 1997 澳大利亞中小學的漢語教學 世界漢語教學 第二期

Chang P. Mackerras A. and Ching Y.H.1996 *Han Yu* Melbourne, Longman Ltd. Freeman

D.L. 1986 "Techniques And Principles in Language Teaching" New York,

Oxford University Press.

Fredlein S. and Fredlein P. 1995《你好》Brisbane, Merino Lithographics Ltd. McFedries T.

1996 *Kiwis Speak Chinese* New Zealand J. Preston & Co Ltd. Ministry of Education

1995 *Chinese in the New Zealand Curriculum* Wellington, Learning Media Limited.

Richards J.C. and Rodgers T.S. 1995 *Approaches and Methods in Language Teaching*

New York, Cambridge University Press.

稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

來稿一經接納，版權即屬本刊所有。未經本刊書面同意，不得在他處發表或另行出版。

請用單面有格稿紙，以正楷橫寫。電腦打字稿，請附磁碟。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

合用或不合用的稿件，均於三個月以內回覆作者。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部